SII 2.11: original edition by Eugen Julius Theodor Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: No. 11. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv02p0i0011

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII02/DHARMA_INSSIIv02p0i0011.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

The date of this inscription is the same as that of No. 10. It records endowments to the two last of the images, which were mentioned in No. 10, and to the images of **Kalyāṇa-sundarar** and his consort, the first of which had been set up by **Trailōkyamahādēvī**, a queen of **Rājarājadēva**.

Edition

〈Face 1: First section〉 〈1.6〉 tiru manni vaḷara Irunilamaṭantaiyum poṟcayappā-vai(yuñ)cīrttaṉiccelviyuntaṉ peruṉteviyarākiyiṉpuṟa neṭutiyalūḻiyuḷ Iṭ(ai)tuṟaināṭun-tuṭarvaṉavelippaṭar vaṉavāciyuñculḷiccūḻmatiḷ koḷḷippākkaiyum naṇṇaṟkarumuraṇ maṇṇaikkaṭakkamum porutaṭarīḻattaraicar tamuṭiyum Āṅkavar teviyaroṅkeḻil muṭiyum muṉṉavar pakkal teṉṉavar vaitta cuntaramuṭiyum Intiraṉāramunteṇṭi-rai Īḻamaṇṭalamuḻuvatum Eṟipaṭaikkeraḷar muṟaimaiyiṟcūṭuṅkulataṉamākiya

palar pukaḷ muṭi(yu)ñceṅkatir mālaiyuñcaṅkatirvelaittolperuṅkāval palapaḷantīvuñceruviṟciṉaviyirupattorukālaraicukaḷai kaṭṭa paracurāmaṉ mevaru(ñ)cāntimattīvaraṇ karutiyiruttiya cempoṟṟiruttaku muṭiyum payaṅkoṭu paḷi mika muyaṅkiyil mutukiṭṭoḷitta cayaciṅka(ṉ Aḷa)pperum pukaḷoṭu pīṭiyaliraṭṭapāṭi Eḷarai Ilakkamum navanetikkulapperumalaika(ḷum māppo)rutaṇṭāṟkoṇṭa kopparake**sari**va**rmma**rāṉa Uṭaiyār **śrīrājendracoḷa(d)e**(varkku yāṇṭu pa)ttā(va)tu Arumoḷi**de**vavaḷanāṭṭuppuṟaṅkarampaināṭṭu Arumoḷi**de**va**ccatu**r**vvedimaṅgala**ttu **sabhai**yār tañcāvūr **śrīrājarājīśvara**ttiṉiteḷuntaruḷiyirunta **paramasvāmi**kku **mūlabhṛtya**ṉākiya **caṇḍeśvarade**var pakkal Uṭaiyār **śrīrājarājade**var Eḷuntaruḷuvitta **mahāmeru**viṭaṅkarkku(m) nampirāṭṭiyārkkum Aṭaitta niyāyam ciṟutaṉattuppaṇimakkaḷ (I)varkaḷukku veṇṭum nivantaṅkaḷukku vaitta kācil kācu Irunūṟṟutto〈1.7〉ṇṇūṟṟu nālum Uṭaiyār **śrīrājarājade**var (na)mpirāṭṭiyār **trailo**¿kh?〈k〉**yamahāde**viyār Eḷuntaruḷu(vi)tta **kalyāṇa**s**undara**rkkum nampirāṭṭiyārkkum Aṭaitta niyāya(ṅkaḷi)lār Ivarkaḷukku veṇṭu(m) nivantaṅkaḷukku vaitta kācil keraḷāntakavācaṟtirumeykāppar kācu nūṟṟorupatteṭṭum Aṇukkavācaṟtiru(m)eykāppar kācu Eṭṭum keraḷāntakatterintaparivārattār kācu muppattaiñcu(m) **ja**nanātatterintaparivārattār kācu Aiñcum ciṅkaḷāntakatterintapa(ri)vārattār kācu Oṉṟum teṉkaraināṭṭupparivārameykāpparkaḷ kācu munnūṟṟu muppattoṉpatum Āka yāṇṭu pat(tā)vatu pacāṉ mutal koṇṭa kācu Eṇṇūṟu 〈§1〉 Ikkācu Eṇṇūṟiṉālum kācu Oṉṟukku Āṭṭai vīṭṭaṉ policai kācu Araik(k)ālāka yāṇṭu pattāvatu pacāṉ mutal **candrāditya**va**t**· Āṭṭāṇṭu toṟum Uṭaiyār **śrīrājarājīśvaraM** Uṭaiyār **bhaṇḍā**rattu Iṭakkaṭa(va) policai kācu nūṟu ||~ 〈§2〉

Translation by Hultzsch 1891

1. [In the tenth year (*of the reign*) of] **Kō-Parakēsarivarman**, *alias* the lord **Śrī-Rājēndra-Chōḷa[dēva]**, who, *etc.*,[1] the members of the assembly of **Arumoṛidēvachaturvēdimaṅgalam** in **Puṟaṅgarambai-nāḍu**, (*a subdivision*) of **Arumoṛidēvavaḷanāḍu**, (*have received*) from **Chaṇḍēśvaradēva**,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) **Śrī-Rājarājēśvara** (*at*) **Tañjāvūr**,—two hundred and ninety-four *kāśu* out of the money, which the **Niyāyam**[2] **Śiṟudaṉattu Paṇimakkaḷ**,—[3] who were attached to (*the image of*) **Mahā-Mēru-Viṭaṅkar**, which had been set up by the lord **Śrī-Rājarājadēva**, and to (*the image of*) his consort,—had deposited for the expenses required by these (*images*).

[1]The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

[2]The technical meaning of *niyāyam* (Sanskrit *nyāya*) is not apparent. Perhaps it stands for *niyāśam* (Sanskrit *nyāsa*), 'a deposit, pledge, mortgage,' and has to be translated by 'dedicated (*to the god*).'

[3]See page 95. note 2.

And, out of the money, which the **Niyāya[ṅgaḷi]lār**,—who were attached to (*the image of*) **Kalyāṇasundarar**, which had been set up by **Trailōkyamahādēvī**, the consort of our lord **Śrī-Rājarājadēva**, and to (*the image of*) his consort,—had deposited for the expenses required by these (*images*), the **Kēraḷāntaka-vāśal-tirumeykāppar**[4] (*have received*) one hundred and eighteen *kāśu*; the **Aṇukka-vāśal-tirumeykāppar** eight *kāśu*; the **Kēraḷāntakaterinda-parivārattār**[5] thirty-five *kāśu*; the **Jananāthaterinda-parivārattār** five *kāśu*; the **Śiṅgaḷāntaka-terinda-parivārattār** one *kāśu*; and the **Parivāra-mey-kāppargaḷ** of **Teṉkarai-nāḍu** three hundred and thirty-nine *kāśu*. Altogether, eight hundred *kāśu*) were received after (*the harvest of*) the *paśāṉ*) in the tenth year (*of the king's reign*).

2. For these eight hundred *kāśu, (they*) have to pay every year from (*the harvest of*) the *paśāṉ* in the tenth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, an interest of one hundred *kāśu* into the treasury of the lord of the **Śrī-Rājarājēśvara** (*temple*),—the rate of interest being one eighth *kāśu* per year for each *kāśu*.

Commentary

〈1.6〉 Continued from page 94.

Bibliography

Digital edition of SII 2.11 by Hultzsch 1891 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1891. *South-Indian inscriptions: Tamil inscriptions of Rajaraja, Rajendra-chola, and others in the Rajarajesvara temple at Tanjavur. Volume II, Part I: Inscriptions on the walls of the central shrine*. South Indian Inscriptions 2.1. Madras: Government Press. Pages 95–97, item 11.

[4] Literally, 'the body-guard of the gate of Kēraḷāntaka.'
[5] *I.e.*, 'the chosen retinue of Kēraḷāntaka.'